Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, ponieważ dopuszczacie się tych wszystkich czynów – oświadczenie JAHWE – pomimo że mówiłem do was nieprzerwanie,\* a nie słuchaliście, i pomimo że wołałem do was, a nie odpowiadaliście,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oto co teraz was spotka — oświadcza JAHWE. — Nie słuchaliście, chociaż was wciąż przestrzegałem. Nie odpowiadaliście, chociaż do was wołałem. Przeciwnie, postępujecie jak dawniej — bez zmian. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz, ponieważ popełniliście te wszystkie czyny, mówi JAHWE, a ja nieustannie mówiłem do was z wczesnym wstawaniem, a wy nie słuchaliście; wołałem do was, a nie odpowiadaliście; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz, ponieważ czynicie te wszystkie sprawy, mówi Pan, a gdy mówię do was rano wstawając a to ustawicznie, a nie słuchacie, gdy wołam na was, a nie ozywacie się: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz, ponieważeście czynili wszytkie te uczynki, mówi JAHWE, a mówiłem do was rano wstając i mówiąc, a nie słuchaliście, i wołałem was, a nie odpowiedzieliście: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz, ponieważ popełniliście te występki - wyrocznia Pana - i mimo że mówiłem do was nieustannie i niezmordowanie, nie usłuchaliście, a gdy wołałem, nie odpowiedzieliście, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż teraz, ponieważ dopuszczacie się tych wszystkich czynów - mówi Pan - i chociaż mówiłem do was nieprzerwanie i nieustannie, nie słuchaliście, i chociaż wołałem do was, nie odpowiadaliście, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz, ponieważ dopuściliście się tych wszystkich czynów – wyrocznia Pana – mówiłem do was nieustannie i niestrudzenie, a nie słuchaliście, i wzywałem was, a nie odpowiedzieliście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyrocznia JAHWE: Oto dopuściliście się wszystkich tych czynów. Nie usłuchaliście, chociaż mówiłem do was niestrudzenie, wzywałem was, a nie odpowiedzieliście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz więc - ponieważ popełniacie te wszystkie czyny (wyrok Jahwe) - i choć przemawiałem do was ustawicznie napominając, nie słuchaliście, a gdy was wzywałem, nie odpowiadaliście - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зроблю з домом, де прикликується на ньому моє імя, на який ви поклали надію на нього, і з місцем, яке Я дав вам і вашим батькам, так як Я зробив з Сило. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Otóż teraz, ponieważ dopuszczacie się tych wszystkich czynów mówi WIEKUISTY, i mimo że was napominałem, ustawicznie napominając, wy nie słuchaliście, oraz was wzywałem, a nie odpowiadaliście; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponieważ dopuszczaliście się wszystkich tych czynów – brzmi wypowiedź JAHWE – a ja stale przemawiałem do was, wstając wcześnie i mówiąc, lecz wy nie słuchaliście, i stale wołałem na was, lecz nie odpowiadaliście, |

1. 1) nieprzerwanie, הַׁשְּכֵם וְדַּבֵר , idiom: z wczesnym wstawaniem i mówieniem. [↑](#footnote-ref-2)